

Babysit of kinderoppas? Een onderzoek naar lexicale keuzes en attitudes tegenover

Engelse leenwoorden

Yasmin Crombez (Universiteit Gent)

Eline Zenner (KU Leuven)

Anne-Sophie Ghyselen (Universiteit Gent)

De laatste decennia werden gekenmerkt door een enorme opmars van het Engels over de hele wereld. Dat heeft geleid tot aanzienlijk linguïstisch onderzoek naar de aanwezigheid en invloed van Engelse woorden in andere talen (zie Alex 2008, Andersen 2012 etc.) De focus ligt daarbij voornamelijk op corpusonderzoek en lexicografie, hoewel recentere werken zich ook steeds meer toeleggen op de socio-pragmatische betekenis van Engelse leenwoorden (zie Zenner & Kristiansen 2013, Andersen 2014). Onderzoek naar de attitudes tegenover Engelse leenwoorden is echter eerder beperkt. Deze studie focust daarom op twee vragen: als moedertaalsprekers de keuze hebben, kiezen ze dan voor het Engelse leenwoord of het Nederlandse alternatief, en wat vertelt dat over hun taalattitudes? Om een antwoord te formuleren op die vragen werd een forced-choice experiment afgenomen bij 350 moedertaalsprekers van het Nederlands in België en Nederland. Concreet kregen de informanten 16 woordparen met telkens een Engelse (bv. *babysitter*) en een Nederlandse (bv. *kinderoppas*) lexicalisatie van een concept. De leenwoorden in het experiment zijn afkomstig uit het corpusonderzoek van Zenner, Speelman en Geeraerts (2012), die de *succes rate* van de leenwoorden onderzocht hebben. De paren werden telkens voorgesteld in twee contexten om de impact van genre en register te bestuderen. Daarnaast werd er gefocust op drie variabelen die een bewezen significante invloed uitoefenen op de lexicalisatie van een concept: het onderscheid tussen *luxe-* en *noodzakelijke* leenwoorden, het semantische veld en het tijdstip van ontlening (Zenner et al. 2012). Aan de hand van een *mixed-effect* logistische regressieanalyse stellen we een complexe wisselwerking vast tussen de regionale en socio-economische achtergrond van de informanten, de eigenschappen van de woordparen en de context waarin ze voorkomen.

Referenties

- Alex, B. (2008). Comparing corpus-based to web-based lookup techniques for automatic English inclusion detection. *In Proceedings of LREC 2008*, eds.
- Andersen, G. (2012). Semi-automatic approaches to anglicism detection in Norwegian corpus data. *The anglicization of European lexis*, eds. Cristiano Furiassi, Virginia Pulcini, and Félix Rodríguez-González. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 111–130.
- Andersen, G. (2014). Pragmatic borrowing. *Journal of Pragmatics*, 67, 17-33.
- Onysko, A., & Winter-Froemel, E. (2011). Necessary loans – luxury loans? Exploring the pragmatic dimension of borrowing. *Journal of Pragmatics*, 43(6), 1550-1567
- Preston, D. R. (2013). The influence of regard on language variation and change. *Journal of Pragmatics*, 52, 93-104.
- loanword research: Measuring variation in the success of anglicisms in Dutch.
- Zenner, E., Speelman, D., & Geeraerts, D. (2012). Cognitive Sociolinguistics meets loanword research: Measuring variation in the success of anglicisms in Dutch.
- Zenner, E., & Kristiansen, G. (2013). *New perspectives on lexical borrowing: Onomasiological, methodological and phraseological innovations* (Vol. 7). Walter de Gruyter.